

# El castellano es así

## Presentación

En los tiempos que corren, cuando es torrentoso el surgimiento de términos y vocablos, creados unos por el pueblo, otros por la ciencia contemporánea; cuando buen número de palabras castellanas han sido deformadas por su defectuosa pronunciación y también en momentos que es común y corriente la simplificación de frases completas dentro del más absoluto desorden, se hace necesario e indispensable recuperar los valores de nuestro idioma, a fin de conservar parte importante de nuestra identidad nacional y preservar el nivel de la buena intercomunicación y mejor exposición de las ideas.

## PALABRAS DUDOSAS

### “A”

#### **Acrecentar**

Aquí tenemos un verbo que muchas personas, por ignorancia, transforman a la mala en un verbo reñido con su conjugación correcta.

No es difícil escuchar oraciones como ésta: "Se acrecentan sus esperanzas". Lo que se debe decir, bien dicho es "Se acrecientan sus esperanzas".

#### **Adecentar - Decentar**

Aquí tenemos dos palabras parónimas, es decir, que tienen pronunciación parecida pero significado distinto. Adecentar significa "poner decente" y decentar quiere decir "empezar": "decentar un guiso". También significa "mermar": "Decentar la salud".

#### **Agujerear**

Recordamos a quienes lo han olvidado que hacer agujeros es agujerear, no aujerar ni ahujerear. También puede decirse agujerado.

#### **Anestesia**

Resulta un caso clamoroso, pero se da. Aún hay gentes, y no escasas (ni de número ni de magín) que en vez de anestesia dicen anastasia. Y que este error se cometa en medios de cierto nivel cultural parece cosa de Ripley. Pero, se comete. Por eso, insistimos en que no hay que dormirse con el vocablo anestesia y pronunciarlo bien.

#### **Aperturar**

Es uno de esos vocablos que se difundieron en el decenio (mejor que década) de 1970 a 1980, junto con implementar, concretizar y otros neologismos nada atractivos y reñidos además con la estructura de nuestro idioma.

Aperturar es uno de esos vocablos que, como concientizar, concretizar, penalizar y otros, se adhirieron en el habla común. En el castellano hay voces auténticas, mucho más adecuadas para expresar lo que se quiere decir a través de esos deformes neologismos.

Aperturar estaba en toda conversación. Se aperturaba congresos, se aperturaba cambios, se aperturaba festivales y hasta alguna vez leíamos esta frase "romántica": "Y aquel día ambos se aperturaron para el amor". No citamos al autor porque, suponemos, se halla totalmente arrepentido, dado que es una persona que tiene prestigio intelectual pero que seguramente es de los que creen que en el amor todo vale.

Dejémonos ya de frases tan estrambóticas como "La reunión fue aperturada", "Mañana se apertura el Congreso X", "El Ministro aperturó el certamen", etc.

#### **Apropincar, apropincuarse**

"Apropíncuese Ud.". -dice socarronamente el criollo con la certeza de que está: usando un verbo de jerga. Y no es así, Apropincuarse es un verbo correcto, un verbo reflexivo que significa "acercarse". Propincuo es "lo cercano o próximo" y "propincuidad es la "calidad de propincuo".

Como se ve, apropiarse no es vocablo que llame a sonrisa. Es un verbo como cualquier otro, neto.

### **Asolar**

Este verbo que debe conjugarse como consolar, que se-ría lo correcto, sigue usándose arbitrariamente, en publicaciones y diálogos:

"Un huracán asola la localidad de X en el país Z". "Banda asola caserío".

En estos casos la forma de verbo que se debe emplear es asuela.

Pero no hay forma de que la gente entre en razón. Por tanto tenemos que insistir en que se elimine tan impropio uso.

### **Avo**

Este es un sufijo que significa fracción. Un veintavo de un pastel es entonces una de las veinte partes en que puede dividirse ese pastel. La terminación avo indica una parte de la unidad.

Por lo anterior, resulta gran error decir por ejemplo -y es muy común este caso- "La institución Tal para Cual cumplió su treintavo aniversario" para referir que llegó a los treinta años de existencia. Debe decirse: "La institución Tal para Cual llegó a su trigésimo aniversario" o también "La institución Tal para Cual cumplió treinta años de fundada".

### **"B"**

#### **Baladrón-baladronada**

No digamos balandrón con "n", como hacen muchos, cuando queremos referirnos al sujeto que abusa de desplantes y profiere amenazas que nunca cumple. El adjetivo que le corresponde es baladrón, sin "n". Y lógicamente, lo que dice un baladrón es una baladronada y no una balandronada.

### **Bufé**

Aún hacen alarde de refinadas algunas personas porque utilizan la palabra buffet, un galicismo que la Real Academia Española puso en horma castellana. Ahora se dice y escribe simplemente bufé. Se acabó el afrancesamiento esnobista.

Según la definición del Diccionario de la Academia Española bufé es la "comida, por lo general nocturna, compuesta de manjares calientes y fríos, con que se cubre de una vez la mesa". Entre nosotros, el bufé también se sirve en el día y se disfruta con el mismo apetito y placer que el bufé servido a la hora apropiada, de noche.

Otra palabra, con el mismo significado, ha antecedido por largos años, a bufé: ambigú, voz de un tiempo lueñe diríamos usando otro arcaísmo que haga juego.

### **"C"**

#### **Cámbiese a**

No se debe dejar pasar sin criticarlas algunas liberalidades publicitarias en el uso de nuestro idioma. Por ahora nos referiremos a una de las más difundidas, aquella que le aconseja al presunto cliente con un imperativo "cámbiese a..." que prefiere determinada marca de producto. Por ejemplo, oímos: "Cámbiese al jabón X". ¿Qué construcción gramatical es esa?

Hay que combatir estas licencias que afectan la estructura misma de la oración. La imaginación publicitaria no debe desbordar las reglas del castellano que por lo demás es lo suficientemente rico para que se le injertan modos tan anómalos de expresión. El aviso lo que debe decir es "Cambie Ud. de jabón" y si el publicista no puede utilizar oraciones cabalmente construidas, pues entonces señor comerciante, le vamos a sugerir, no que se cambie a otro publicista", sino que cambie simple y llanamente al que tiene por otro más imaginativo que sepa expresarse en buen castellano.

### **Calendas griegas**

Esta es una locución de mucho uso en nuestro idioma y se aplica para significar que

algo, un proyecto, una

idea no se realizará nunca. Escuchamos por eso frases como éstas:  
"Ya, ya, el edificio estará construido para las calendas griegas".

"Ese cliente no pagará sino en las calendas griegas".

Calendas griegas tiene así el significado de nunca. Y la razón es muy sencilla; los griegos nunca conocieron calendario. Dejar entonces algo para las calendas griegas es no realizarlo nunca.

### **Centrar**

Este verbo significa, como sabemos, "hacer que se reúnan en un punto, los proyectiles, rayos luminosos, etc. También tiene el significado de "hacer que una cosa coincida con otra".

En la jerga futbolística, centrar es una palabra de gran uso. Significa "Enviar la pelota desde un extremo al centro del campo de juego". Con esta acepción, centrar ha ganado ya un sitio en el Diccionario académico, lo mismo que centro o "acción de centrar".

El uso manda y el balompié o fútbol (que tampoco es mala palabra castellana) ha dado origen a muchas palabras hoy aceptadas en nuestro idioma.

### **Cien por ciento**

Es muy común esta expresión para significar la totalidad de una cosa, de una cantidad. Sin embargo, nos parece mejor decir una ciento por ciento. Es lo que aconsejamos y el lector puede decidir. No tenemos la vanidad de pensar que el ciento por ciento de quienes nos leen va a seguirnos en esta recomendación.

### **Ciudad**

Esta palabra también es deformada y se le transforma al enunciarla en suidada. Así como se lee, suena. Y suena mal. Hemos escuchado decir suidada, por ciudad, a destacados hombres públicos. Hay que procurar decir bien ciudad y sus derivados ciudadano y ciudadanía.

### **Concordancia**

"Los animales estaban sedientos y no podían soportar las marchas; un tercio murieron en el camino". En este ejemplo, no parece muy lógico ni buen castellano hacer concordar la cantidad (tercio) en singular con el verbo (murieron) en plural. Da la impresión de que se quebranta una regla según la cual cuando el sujeto se expresa en singular el verbo también se usa en singular, lo mismo que cuando el sujeto es plural también debe ser usado en plural el verbo. Veamos:

El caballo relinchó  
Los potros se desbordaron

"Potros" es plural que concuerda con "desbordaron" que también es plural. Sería absurdo decir: "Los potros se desbordó".

Pero cuando decimos "un tercio murieron en el camino" no caemos en error porque nos estamos refiriendo a un plural sobreentendido, el de "los animales sedientos".

El verbo está bien puesto en plural en este caso, por-que -como se lee en la Gramática de Enrique Ureña y Dámaso Alonso- "nuestro pensamiento se está refiriendo a la pluralidad de individuos comprendidos en el sustantivo singular".

Tampoco está mal dicho, desde luego, "un tercio murió en el camino". Es una concordancia estrictamente formal. La otra, de singular y plural es, como hemos dicho, concordancia de sentido que, dicho sea de paso, no se usa con mucha frecuencia.

### **Coligarse**

Este verbo, correcto como es, se encuentra prácticamente en el huesero del desuso.

Ha sido desplazado por el espurio coaligarse. Se dice frecuentemente relatando algún pasaje de la historia:

"Los ejércitos coaligados triunfaron en la batalla de San Próspero". Debe decirse "Los ejércitos coligados triunfaron en la batalla de San Próspero". Coligación es la acción de coligarse y coligado "el que está unido o confederado con otro". También se usan voces como coligadura y coligamiento para indicar la "coligación, unión o trabazón de dos cosas entre sí".

### **Climático-climatérico**

¿En estos días de punzante frío no es raro escuchar expresiones como ésta: "El rigor climatérico de este año es muy intenso"? Se dice erróneamente climatérico allí donde debe decirse climático.

Climatérico proviene de clímax y climático, de clima. Climatérico quiere decir "punto crítico en la vida de una persona".

Es necesario observar la diferencia entre ambos vocablos y no aplicarlos irreflexivamente.

### **Cebo y sebo**

Al alimento que se da a los animales para engordarlos o atraerlos se le llama cebo con "c". En tanto que cebo y con "s", es la grasa de los herbívoros.

Cebo es una sustancia que recibe ese nombre por su aplicación, como en el caso de la carnada. Cebo de los pescadores.

Sebo es palabra que denota la sustancia de algo: "Las velas se hacen de sebo".

### **"D"**

#### **Desgoznar**

Este verbo poco usado parece una deformación de desgonzar, palabra que utilizamos con el sentido de "quitar los goznes a una cosa"; o, en el colmo del entusiasmo, para describir los movimientos flexibles de las bailarinas de cuerpo cimbren, que suelen presentarse en los espectáculos de revistas musicales.

En realidad, el verbo que se debe usar es desgoznar ya que se origina en la palabra goznes.

Por último, si queremos, y con la anuencia de la Real Academia Española podemos decir con toda confianza, esgonzar:

"La danzarina precisa esgonzarse".

#### **Despertar**

"Me despiertas temprano" -pide al anochecer Fulano de Tal a un familiar. Así, con "i" después de la "d".

Este es un vicio nada raro. Y para eliminarlo es bueno recordar que el verbo es despertar, con "e" después de la "d". Corregimos entonces.

"Me despiertas temprano".

#### **Debelar y develar**

Aquí tenemos un caso de palabras homófonas; esto es: suenan igual pero tienen distinto sentido.

Debelar quiere decir "rendir con las armas al enemigo".

Develar es usado como "descubrir algo, desentrañar un misterio".

Hay que poner mano correctamente dirigida al incluir, en una oración, cualquiera de estos dos verbos que, como se aprecia, no tienen ni el más remoto parecido en su significado.

### **De género fijo**

Hay palabras en las cuales muchas personas se equivocan fácilmente en cuanto a su género. Veamos el caso de vislumbre. Se trata de una palabra que debe llevar artículo el. Ejemplo:

"Tuve el vislumbre de que el negocio resultaría bueno". Lo correcto es decir: "tuve la vislumbre de que el negocio resultaría bueno".

Y así como éste hay otros muchos ejemplos. No es el chinche sino la chinche, no es el índice sino la índice, no es el liendre sino la liendre, no es el mugre sino la mugre, no es el sartén sino la sartén, no es el bajamar sino la bajamar, no es el armazón sino la armazón.

### **Desavenencia**

Por analogía que no tiene asidero, mucha gente dice desavenencia tomando erróneamente ejemplo de conveniencia, vocablo en el que la primera "i" está plenamente justificada.

Debe, pues, enmendarse el error que resulta una grave desavenencia con las reglas del buen castellano.

### **Disentería**

Esta palabra recibe maltrato continuo. La gente se ha acostumbrado a decir desintería y no hay quién saque de su error a los enfermos de tamaño error.

No es la primera vez que nos ocupamos del asunto, pero la propagación del mal vocablo nos obliga a insistir: Es disentería y no desintería.

### **Distorsión**

Esta palabra resulta malograda cuando se le reemplaza (reemplaza) la "s" por "c". Y esta sustitución no es caso aislado ni tampoco se produce solamente en los sectores que no disfrutaban lo suficiente del bien invaluable que es la educación.

En niveles cultos se cae en tal error. Y escritos de firmas muy sonadas hemos leído en los que aparece la mala palabra distorción. Es distorsión, con "s", recuérdese siempre.

### **"E"**

#### **Eczema - Eccema**

Eczema, con cz, es palabra derivada del griego y se usa en la jerga médica como "nombre de diversas enfermedades de la piel caracterizadas por vesículas, secreción y descamación epidérmica". Es palabra usada generalmente en masculino: "el eczema se ha extendido". Pero la Real Academia Española ha hecho un cambio en la escritura y el género de eczema transformándolo en la eccema, con cc.

De más difundido uso es, evidentemente, eczema. Pero eccema es voz ley de la Academia que debemos respetar.

Hollejo

Esa piel delgada que, tienen algunos productos de la tierra se llama, como sabemos, hollejo y se escribe así, con "h". Sin embargo, no son pocas las personas que suprimen la "h" y estampan en el papel simplemente ollejo, en una versión defectuosa del vocablo. No por muda la "h" es menos respetable.

#### **Echar**

Mucha gente supone que este verbo debe escribirse con "h" inicial y así lo hace sin más ni más. Es un error cuya causa no está bien definida. Aunque es posible que provenga de una mala relación establecida entre hecho y echar, pero sólo en el aspecto de su forma escrita. Porque al estampar hechar por echar se le da el sentido que tiene echar, esto es, de "arrojar algo, despedir o hacer salir a alguien de un recinto o una función" entre otras acepciones del vocablo.

#### **Escena - ciudad**

¿Quién no ha oído alguna vez la palabra escena pronunciada de la forma siguiente ecscena? Y el error no sólo es de las gentes sin mayor educación sino de quienes tienen prestigio de cultos. Desde luego la palabra correcta es escena, con "sc" y no con "cs".

Consecuentemente, se dice y escribe escenario y no ecscenario.

### **Esforzar**

Este verbo, al ser conjugado, sufre modificaciones inconvenientes. Por ejemplo en el Presente del Modo Indicativo, muchas gentes dicen "me esfuerzo, te esfuerzas, se esfuerza" pretendiendo que obran correctamente conservando la raíz original del infinitivo reforzar. La verdadera conjugación en ese Tiempo y modo de esforzar es "esfuerzo, esfuerzas, esfuerza" Ejemplos:

"Yo me esfuerzo en mis estudios"

"Tú te esfuerzas en tu trabajo"

"El se esfuerza en su profesión"

Esforzar se conjuga en igual forma que poblar.

### **Embarque - Embarco**

Suele haber confusión en el uso de estas dos palabras.

Por su pronunciación parecida aunque significado diferente entran en la clasificación de parónimas.

Embarque no es lo mismo que embarco. Embarco es la acción de embarcar que realizan las personas. Embarque se refiere a embarcar géneros, mercancías. Se trata de una diferencia análoga a la de estada y estadía, en la que se reserva la segunda sólo para los barcos.

"La estadía del barco X en el Callao durará hasta el jueves".

### **Efectivizar**

Aquí tenemos un verbo bárbaro. Con él quieren algunas personas significar "hacer efectivo".

Esta tarde de todas maneras efectivizamos el negocio dice el buen comerciante pero descuidado hablante del castellano. Debió decir:

"Esta tarde hacemos efectivo el negocio".

En tales casos, no sólo hay que buscar que salga redondo el negocio sino también la expresión castellana.

### **Está demás la elle**

Las incorrecciones en el lenguaje popular son realmente desconcertantes. Se producen yerros contradictorios. Todos sabemos, por ejemplo, que está generalizado el error de suprimir la "ll" en palabras terminadas en "illa", o "illo". Ejemplos: raspadía por raspadilla, ventanía por ventanilla, sencía por sencilla, caría por carilla, Trujío por Trujillo, pestío por pestillo, cuchío por cuchillo, etc.

Pero también sabemos que existe el error de regalarle una "ll" a palabras que no la necesitan. Ejemplos: encilla por encía, sandilla por sandía.

Hay que tomar debida cuenta de estos errores para no expresar como correcta una palabra a la que se le sustrae indebidamente la "ll" o, asimismo, para no agregársela sin más ni más a palabras que no la necesitan.

### **El presente del verbo**

El tiempo presente de los verbos es fundamentalmente el que se refiere a un hecho que se realiza o ejecuta en el momento. Ejemplos: "Yo abro la puerta". Estás muy elegante".

Pero hay otro presente que podemos llamar histórico, usado para dar fuerza a relatos

del pasado. Ejemplo:

"Y es precisamente ese día que Napoleón decide el cruce del puente de Areola y hace retroceder al enemigo".

Esta oración habla del pasado. Sin embargo, para darle mayor fuerza, un énfasis especial. Se usa el presente decide en lugar del pasado decidió y también al presente hace en lugar del pretérito hizo.

Hay otra aplicación del presente, que también es correcta y muy expresiva. Veamos.

Si a un escritor le preguntan qué hace responde de inmediato "Escribo", aunque en ese momento presente esté comiendo un buen plato de sancochado. Lo mismo que sucede con aquel músico que está sentado ante una máquina de escribir y se le pregunta: "¿A qué te dedicas?". No responde "estoy escribiendo" sino con toda seguridad dice: "Toco el violín", que es vocación y su actividad diaria. Este presente se llama presente habitual.

También hay, por último, un presente de futuro: "Mañana vamos al teatro".

Se debe decir "Mañana iremos al teatro", pero se prefiere la forma del presente de futuro porque es más enfática e inspira más confianza; tiene mucha subjetividad.

### **Escalofrío - Calofrío**

"El estremecimiento del cuerpo caracterizado por calor y frío simultáneos y anormales" es conocido con el nombre de escalofrío. Muchas personas dicen también calofrío y no yerran. Las dos son formas admitidas en el Diccionario de la Real Academia Española.

"Da calofríos ese lugar tan lúgubre".

"Aquella escena me produjo escalofríos".

### **Espaguetti**

Los aficionados a la comida italiana tendrán que contentarse con saborear los famosos espaguetis y ver así escrito ese nombre cuyo enunciado a la parmesana parecía añadir un encanto más a la famosa pasta, como garantizando su autenticidad. No es lo mismo el simple vocablo espaguetti que el ampuloso spaghetti que antes se utilizaba a falta de una palabra castellana sustituta.

### **Espléndido**

¡Cuidado con espléndido o espléndida! Son palabras muy fáciles para caer en error. Tientan a muchos, no sabemos por qué analogías, a sustituir la "s" por "x" así: espléndido, espléndida. Cuide su lenguaje el lector para que luzca siempre espléndido su castellano.

### **Estructura**

Esta palabra significa: "modo como está construido un edificio, armadura que sostiene un conjunto, arreglo o disposición de las diversas partes de un todo".

No se respeta sin embargo la estructura ortográfica de este vocablo, al que se acostumbra sustituirse la "s" por "x"; así: extructura. Lo correcto es escribir decir estructura.

### **¿Evacua o evacúa?**

Resulta un "rompedero" de cabeza para mucha gente decidir si le pone acento gráfico o no se lo pone a los verbos terminados en uar en cuya conjugación, según se ve, entra la "u" seguida de vocal fuerte, como es el caso de evacuar, entre otros muchos.

En efecto, ¿cómo escribimos o enunciamos esos verbos en cuya conjugación nos encontramos con "u" que precede a vocal fuerte? ¿Es adecuó o adecuo, licúo o licuo, apropincúo o apropincuo. En otras palabras, ¿cuánto respetamos el diptongo -uo y cuándo lo rompemos con el mínimo pero definitivo hachazo de un acento gráfico o tilde?

Aurelio García Elorrio, autor de un valioso diccionario de la conjugación, nos soluciona la duda al recordarnos que para los casos de los verbos terminados en uar debe aplicarse la regla Bello-Rivodó, según la cual cuando la "u" va precedida de "c" o de "g" forma diptongo con las vocales fuertes y cuando la "u" no va precedida de "c" o de "g", entonces el acento es indispensable y queda rota por tanto la diptongación.

Veamos el primer caso: La. "u" precedida de "c" o "g" Evacuar -evacuo; averiguar - averiguo.

Ahora veamos los casos restantes, esto es: la "u" no está precedida de "c" o de "g". Ejemplos:  
Evaluar -evalúo; fluctuar -fluctúo-; actuar -actúo.

Con ambos tipos de ejemplos, el lector ha comprobado el acierto de aplicar la regla Bello-Rivodó. Y si antes tenía dudas sobre la escritura y el enunciado de los verbos terminados en uar, debe disiparlas. Ya sabe a qué atenerse.

## **"F"**

### **Frustración-frustrar**

Frustración es, sabernos, la "tensión emotiva originada por el fracaso en obtener el fin apetecido o en concluir un acto venturosamente" y frustrar significa "privar a uno de lo que deseaba" y también, en términos forenses, "no llegar a cometer un delito".

Conociendo la mayoría de personas el significado de ambos vocablos, desconocen, sin embargo, muchas de ellas su correcta expresión.

Oímos, por ejemplo, oraciones como "Julia se siente frustrada" (sin la "r" después de la "f") o "Juan no se recupera de su frustración" (sin la "r" después de la "t").

Hay que tener mucho cuidado al usar frustración y frustrar. No frustre el lector a quien confía en su buen castellano.

## **"G"**

### **Guachimán**

Solemos emplear este americanismo en lugar del castellano vigilante. Porque no otra cosa quiere decir guachimán, que resulta del inglés "watchman".

### **Grapa**

¿Tienes grapas? -pregunta un oficinista a otro. También es común en los centros de trabajo la siguiente frase: "Has engrampado mal estos documentos".

Grampa, "m" no es la palabra con que debemos designar al "gancho de metal que sirve para unir dos piezas".

Esta acción tiene el nombre de engrapar. Y la máquina que une con un gancho de metal dos cosas se llama engrapadora.

Grampa, engrampar y engrapadora son incorrecciones que deben desecharse. Lamentablemente son muy usadas. Por eso insistimos en señalarlas para que sean reemplazadas (reemplazadas) con las voces correctas, que carecen de "m" antes de la "p".

## **"I"**

### **Índole**

Aquí tenemos una palabra que indica condición o inclinación natural propia de cada uno: "Es una persona de mala índole".

También expresa condición o calidad de las cosas: "no me gusta la índole de este asunto".

Como se aprecia en los dos ejemplos anteriores, índole es palabra de género femenino y por tanto se le antepone el artículo la. ¿Por qué entonces algunos usan índole como -



si fuese del género masculino. Hay que evitar este error...El género gramatical de índole es fijo.

### **Ilación**

Aquí tenemos un vocablo que confunde hasta al más pagado de sí mismo en cuestiones ortográficas. Son pocas las personas que no sucumben a la tentación de clavarle una "h" inicial, seguramente en la creencia de que ilación es dicción relacionada con hilado, hilar, lleva a este error el hecho de que ilación señala "relación o dependencia que guardan ciertas cosas respecto de otras". También se llama ilación al enlace de las partes de un discurso, en ambos casos implica continuidad que figuradamente podría compararse a la del hilo. De allí el error.

Pero ilación es palabra independiente y se escribe sin "h". Lo mismo que ilativo, cuyo significado es "que se infiere de una cosa".

En la clasificación de las conjunciones hay precisamente unas que se llaman ilativas porque expresan relación o consecuencia, Ejemplo de este tipo de conjunción es conque: "Hace frío, conque a abrigarse se ha dicho".

### **Impartir**

Usamos con frecuencia impartir con el significado de "dar, comunicar". Así, decimos: "Fue impartida la orden pertinente", "Impartió las instrucciones del caso". No nos damos cuenta del error que cometemos nada menos que un barbarismo. Debemos decir: "Fue dada la orden pertinente", "Comunicó las instrucciones del caso".

La acepción de impartir es "conceder, repartir".

En jerga judicial, impartir quiere decir "pedir, solicitar". Ejemplo: "impartir socorro".

### **Interconexión**

Esta voz que se utiliza mucho al hablar de sistemas (electricidad, agua y desagüe, etc.), suele escribirse con doble "c"; de la siguiente manera:

"Se estableció interconexión de los servicios respectivos".

Interconexión es palabra compuesta de la preposición latina íter, que significa "entre" y de conexión que significa "enlace, trabazón". Son familia de conexión, el verbo conexionar, los adjetivos conexivo (que puede enlazar, unir) y conexo (ligado, unido) y el nombre conexidades (cosas anexas a otra principal).

### **Impedimento - impedimenta**

No hay que usar a la ligera estas palabras. Impedimento es voz general que significa "obstáculo, cosa que impide". Atolladero, escollo, traba, tropiezo pueden utilizarse como sinónimos de impedimento.

Impedimenta, con "a" tiene una acepción más restringida y designa "el bagaje y convoy de una tropa que retrasan su marcha" Un sinónimo cabal de impedimenta es equipaje.

### **Ingerir, injerencia**

Sabemos que ingerir, con "g", es "introducir por la boca comidas y alimentos; también medicinas. Injerir con "j", es más usado en forma reflexiva -injerirse- y significa "entrometerse, introducirse en un asunto o problema".

La acción de ingerir es ingestión. La de injerirse es injerencia. Ejemplos:

"Ingiere normalmente sus alimentos".

"Su injerencia en este conflicto no procede".

Como se ve, no hay el menor parentesco o subordinación de injerencia con respecto a ingerir.

### **In fraganti - En flagrante**

Suele usarse mucho este modo adverbial a todo aquello que se ejecuta actualmente; por ejemplo, la comisión de un delito: "Lo sorprendieron in fraganti". Debe decirse mejor, en flagrante. También se usa, aunque muy poco, fragante: "en fragante delito". Fragante es, más bien, adjetivo utilizado casi exclusivamente para significar un olor muy agradable un perfume, un aroma: ¡Qué flor tan fragante!"

### **Inyección**

Otro término relacionado con la Medicina que sufre alteración muy fea es inyección. Parece difícil que haya confusión o duda sobre la manera de enunciar o escribir esta palabra. Pero diga el lector: ¿cuántas veces ha escuchado indección, con "d", en vez de inyección, con "y", sintiendo inmediatamente el hincón del tremendo error? Por eso es bueno inyectarlo a quienes equivocan así el conocimiento preciso del vocablo que desfiguran.

### **Invariable**

El adverbio es una parte invariable de la oración. No tiene accidentes gramaticales. Sin embargo, en el uso de los adverbios se comete errores garrafales como aquel de quien expresa: "Mi vecina está media loca".

Si hemos dicho que los adverbios no tienen géneros, entonces la oración anterior está equivocada por usar media en lugar del medio.

La frase correcta es la que se escribe o se enuncia con medio, que no tiene género ni número. Entendido esto, puede entonces comprenderse perfectamente por qué está errada la frase "mi vecina está media loca" y es necesario reformarla escribiéndola o enunciándola correctamente con el adverbio medio; así: "Mi vecina está medio loca".

Lo mismo pasa con relación al plural. No se puede decir "Estos muchachos son medios tontos". Hay que decir: "Estos muchachos son medio tontos".

Hagamos la salvedad de que cuando medio es sustantivo, entonces sí se puede usar en plural: "Estos son los medios indicados", "Fulano de Tal no tiene medios económicos".

### **"J"**

#### **Junior**

Este es un latinismo entronizado especialmente en la jerga deportiva a través del inglés, para las competencias entre jóvenes. "Mañana se realizará el campeonato de tenis para juniors en el club tal". Muy parecida oración leemos en los titulares de los periódicos. Y ya sabemos que se trata de una lid de jóvenes. Cuando la competencia es de mayores se usa el término seniors, que también es palabra proveniente del latín.

Pero junior también se usa entre nosotros para nombrar al hijo que tiene el mismo nombre del padre, sobre todo cuando éste ha destacado públicamente. Ejemplo: Federico de los Rosales, junior, Luis Torres López, junior. No parece, sin embargo, indicado para usarlo cuando se trata de apellidos nativos: Porfirio Quispe, junior, Hermenegildo Mamani, junior.

Para nuestra modesta opinión es mejor, en todos los casos, sin excepción, reemplazar (reemplazar) junior o su abreviatura Jr. por la palabra castellana más adecuada: hijo: Luis Torres López, hijo; Hermenegildo Mamani, hijo.

En el terreno deportivo, ya es otra cosa, porque casi todo el lenguaje en esa área se apoya en extranjerismos, mayormente anglicismos. Si no, hablemos de fútbol, básquetbol o boxeo. No podremos eludir, por más que estén castellanizadas, las voces goal (ya convertido -en vocablo- en gol), básquet por encestandamiento o encestanda, jab por pegada corta y rápida.

Hagamos finalmente la salvedad de que estamos hablando de junior como anglicismo porque es del inglés que hemos captado esta dicción.

### **"K"**

### **Kilovatio**

Esta palabra es la castellanización de kilowattio, que se quedó en extranjerismo para recordación.

### **“L”**

#### **Las siglas**

Ya las siglas no se usan simplemente como conjunto de iniciales, como recurso de brevedad. En algunos casos se les da carácter de sustantivos y son expresadas incluso en plural. Por ejemplo, para trabajar con ejemplos de aquí, las Cooperativas Agrarias de Producción tienen la sigla CAP y, cuando se usan sólo estas iniciales debe decirse "las CAP" si se habla de varias de ellas. O sea que el artículo es el único que se convierte en plural. No hay razón, pues, para decir CAPS, ni menos, utilizar la extraña grafía CAP's, es decir, un apóstrofo después de la sigla y de remate una "s" minúscula. Demasiada licencia con influencia anglicada.

Quedémonos con usar sólo el artículo en plural: las CAP.

#### **La "i" en vez de "e"**

Es frecuente el error de pronunciación de las palabras que contienen una "e" unida a otra vocal fuerte. Así escuchamos lionor por leonor, pasiar por pasear, peliar por pelear, aliniar, por alinear, campión por campeón.

Podríamos seguir con una muy larga enumeración de sustituciones incorrectas que sufre la "e", bastan los ejemplos anteriores para que se corrija el error.

Al hablar de este caso en otra oportunidad, recordamos la anécdota de aquel locutor de radio que, por pegarse demasiado a la letra, al anunciar una "ejecución al piano" dijo: "A continuación escucharán al artista Fulano de Tal interpretando al peano el valse "Ondas del Danubio".

Por eso, a las gentes, que se van siempre a los extremos es bueno recordarles, con sabiduría popular, que una vela debe colocarse "ni tan cerca que queme al santo ni tan lejos que no lo alumbre"

### **“M”**

#### **Más sobre plural**

Mucha gente cuando usa un verbo unido al pronombre suele expresarlo igual que en su construcción natural. Aclaremos:

En vez de decir "vámonos" DICEN "vamosnos", sin suprimir la "s" del verbo e incurriendo así en error.

Debe decirse vámonos con el mismo criterio que nosotros justamente en la nota anterior hemos dicho quedémonos y no quedémosnos. Y así corto vámonos y quedémonos, debemos decir reconciliémonos, desplacémonos, etc.

#### **Motu proprio**

¿Por qué hemos de usar este latinismo si no sabemos escribirlo ni pronunciarlo correctamente? Mejor es recurrir a su equivalente castellano "espontáneamente", "por propia decisión", "sin presión de ninguna clase".

No caigamos ya más en el error de decir, por ejemplo, "lo hizo de mutuo propio", que es la más generalizada y peor deformación de la mencionada expresión latina.

Tampoco digamos "Lo hizo motu propio". En este ejemplo la incorrección está en convertir proprio, con "r" antes de la "i", en propio.

Lo correcto es decir y escribir motu proprio.

#### **Mixtificar - mistificar**

Mixtificar, con "x", es un galicismo que está muy metido en nuestro lenguaje. Tiene el significado de "mofar, engañar, embaucar". Actualmente se usa mistificar, con "s", en

reemplazo (reemplazo) de mixtificar. Ambas formas valen, lo mismo que mixtificación y mistificación.

## “p”

### **Palangana**

Como es conocido, palangana tiene el mismo sentido de jofaina o lo que vulgarmente llamamos lavatorio, palabra ésta que tiene como principal acepción la “acción de lavar o lavarse”. También se llama lavatorio a ciertos actos litúrgicos.

Palangana tiene otro significado, el que se le utiliza profusamente en nuestro país y en la Argentina. En sentido figurado, llamamos palangana, al “fanfarrón y pedante”. Palanganear es por tanto “fanfarronear” y con palanganada reemplazamos (reemplazamos) peruanos y argentinos a “fanfarronada”.

### **Pasterización**

Hay quienes llaman así, pasterización, a la acción de pasteurización. Proviene de un apellido que no hay por qué alterar y del cual los derivados no resultan voces contrahechas ni forzadas. Por tanto, pasteurizar, pasteurización son voces correctas.

### **Prever y proveer**

Prever es un verbo que significa “ver antes”. Su participio pasado es irregular: previsto. Prever es, pues, anticiparse por la reflexión, deducir por la experiencia lo que puede suceder como consecuencia de determinado hecho o actitud.

No obstante que son muy pocas las personas que desconocen el significado de prever, son muchas en cambio las que escriben mal este verbo, agregándole una “e”, así: preveer.

La explicación más inmediata de este error es la de que se establece analogía entre prever y proveer, verbo este que significa “procurar, dar algo a una persona”.

El participio pasado de proveer es irregular: provisto. Pero también existe el vocablo proveído que es casi de uso exclusivo en las resoluciones judiciales.

Ejemplos:

"Es de prever que tu visita lo inquietará".

"Todo salió como estaba previsto".

"En esa feria puede uno proveerse de libros antiguos".

"Lo han provisto del mejor instrumental".

### **Planes a cumplir**

Esta es una construcción gálica. Viene del francés pero también ha cruzado el mundo anglosajón y resultamos importándola a través del inglés. Es un extranjerismo antiguo, tanto que la Real Academia Española lo instala en su Diccionario Histórico.

En la actualidad, esa forma de construcción -planes a concretar, vacaciones a gozar, negocios a realizar- está muy generalizada, porque es corta y resulta clara. Así lo reconoce Manuel Seco cuando escribe: “El éxito de esta construcción se debe, sin duda, a su brevedad, frente a la relativa pesadez de sus equivalentes castizos (planes que hay que concretar, vacaciones que se van a gozar, negocio que se va a efectuar).”

Numerosos escritores renombrados han utilizado esta forma de construcción, Azorín, Díaz Plaja, Julio Camba entre ellos.

### **Pie**

Esta palabra tanto en singular como en plural no lleva acento gráfico. Se escribe pie en singular y pies en plural. Si es cierto que se acentúan al anunciarlas, no es preciso hacerlo al escribirlas porque no hay posibilidad de que sean confundidas con otros

vocablos.

## **“R”**

### **Radiactividad**

En estos días, con motivo de la detonación de una bomba atómica en zonas del Pacífico por físicos franceses, se ha hablado mucho de los peligrosos efectos de la radiactividad. Se ha utilizado, sin embargo, mal esta palabra. En numerosas crónicas y reseñas periodísticas, tanto escritas como por radio y TV, se ha usado la defectuosa expresión radiactividad, reemplazando (reemplazando) la segunda "a" de la palabra por una "o" que realmente hace explotar la ortografía de la palabra radiactividad.

### **Respeto**

Dos deformaciones sufre esta palabra, aunque no muy frecuentes, pero lo suficientemente difundidas entre los sectores de cultura elemental como para prevenir al lector contra ellas.

Hay quienes no dicen respeto sino respecto. Y al escribir cometen el mismo error.

La otra forma de torcer el respeto que se merece respeto es usarlo convertido en respetación:

"Con toda mi respetación y atajando su buena palabra" es frase que suelen usar en sus discursos los infaltables oradores espontáneos en los agasajos.

## **“S”**

### **Saber por soler**

"Juan sabe venir por aquí todas las noches".

En esta oración se ha reemplazado (reemplazado) el verbo soler por el verbo saber.

Es una costumbre muy difundida este cambio y en muchos ambientes cultos no se le considera defectuoso. Sin embargo, lo aconsejable es usar la palabra más adecuada en toda oración. Mejor entonces es decir:

"Juan suele venir por aquí en las noches".

### **Sendos**

Se usa esta palabra muchas veces con referencia a la magnitud de algo: "Vino con sendos paquetes". Es un disparate este uso. Lo correcto es emplear la voz sendos (o sendas) cuando se quiere explicar la distribución de algo por unidad a varios. Ejemplo: "Los dos campeones recibieron sendos trofeos de oro."

### **Sino y si no**

Sino es una conjunción adversativa que indica a veces excepción. Ejemplo:

"No fue Luisa sino María la premiada".

"Nadie lo sabe sino tú".

Pero sino suele confundirse con la expresión si no, compuesta como se ve, por la conjunción si (que denota condición, expresa duda o tiene función distributiva) y el prefijo negativo no. Mientras en sino, ambas sílabas, unidas, conforman una conjunción, separadas, si no, mantienen su función propia. Veamos:

"Si no vienes, iré a buscarte".

"No sé qué voy a hacer si no consigo esa suma".

Sino, además, es también sustantivo que tiene sentido de "destino, hado":

"Su sino es ser político".

"Su sino fue vencer".

¿Cómo distinguir cuándo se usa si no y cuándo se usa sino?

Tenemos para nuestros lectores una regla sencilla: cuando entre si y no se puede introducir una palabra sin que cambie el sentido de la oración, deber usarse separadas ambas partes. Ejemplo:

"Si no quiere tu jefe, nada hay que hablar ya".

"Si tu jefe no quiere, nada hay que hablar ya".

En este ejemplo se ha intercalado la palabra "jefe" entre sí y no, y no se ha producido cambio en el sentido de la expresión.

Pruebe en cambio el lector a romper la conjunción sino e intercalarle otra palabra. Veamos un ejemplo:

"No es inglesa sino norteamericana". (Es imposible abrir sino y descomponerla en si y no para introducir en medio otra palabra).

Valga, pues, nuestra regla como una buena ayuda para evitar vacilaciones sobre el uso de sino y de si no.

## “U”

### Uno en vez de una

Dicen algunas feministas oraciones como éstas: "Cuando uno es madre se realiza plenamente".

"Por eso, cuando uno es consciente de sus derechos debe abogar por la liberación femenina".

Se olvidan que están usando en masculino el artículo indeterminado, subyugándose inconscientemente a aquello contra lo que dicen o se proponen luchar. En los ejemplos anteriores, una es la palabra correcta.

### Un vaso de agua

Esta oración tan sencilla motiva grandes dudas en personas que sufren la influencia de gentes que todo lo ven mal en el lenguaje castellano común. Abogan estos "puristas" por el uso de "un vaso con agua" en vez de "un vaso de agua". Y dicen que el vaso no está hecho de agua sino que contiene agua. Pamplinas. Con tal criterio, tampoco podríamos decir plato de sopa, botella de whisky, cesta de flores, taza de café, etc.

## “V”

### Vacío

Aquí tenemos un vocablo que aparentemente no ofrece problemas de escritura o de pronunciación. Pero, como siempre, las apariencias engañan. Vacío es una dicción que sufre distorsiones.

La más grave de todas es aquella de bacido. "El departamento está bacido" -informa un portero a un posible inquilino. Hay que corregir de inmediato a quienes yerran así.

### Verbos que terminan en -ear

No cuidamos muchas veces la pronunciación de las palabras e incurrimos en graves faltas, como aquella que cometemos con los verbos terminados en "ear". Así, decimos y oímos peliar por pelear, desiar por desear, pasiar por pasear, plantiar por plantear, golpiar por golpear, etc. Sin darnos cuenta, nos vamos acostumbrando a ese cambio censurable en la pronunciación. Debemos decir, u escribir, correctamente las palabras y no soltar por allí un indeseable realmente indeseable o un saniado nada saneado.

### Viceversa

Cuidado con esta palabra, que muchos transforman en viciversa, con "i" después de la

"c". Viceversa es la voz y se utiliza con el significado de "recíprocamente, al revés, al contrario".

Por ejemplo

Solemos reemplazar esta expresión por el latinismo verbigratia o por su castellanización de éste: verbi-gracia. Cualquiera de las formas que usemos es correcta, y así, verbigracia, decimos que "verbigratia es un sinónimo de por ejemplo".